

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION	ii
PREFACE.....	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
LISTS OF TABLES	x
LISTS OF FIGURES	xii
LIST OF CHARTS	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background	1
1.2 Research Questions	4
1.3 Aims of the Research	4
1.4 Scope of the Research	4
1.5 Significance of the Research	5
1.6 Clarification of Related Terms	5
1.7 Organization of the Paper	6
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	7
2.1 Definition of Translation	7
2.2 Foreignization and Domestication.....	9
2.2.1 Preservation	11
2.2.2 Addition.....	11
2.2.3 Naturalization	12
2.2.4 Literal Translation	12
2.2.5 Cultural Equivalent.....	13
2.2.6 Omission.....	13
2.2.7 Globalization	14

2.2.8 Translation by More Specific Words	14
2.2.9 Creation	15
2.2.10 Equivalent Translation	15
2.3 Cultural Terms.....	16
2.3.1 Ecology.....	17
2.3.2 Material Culture	17
2.3.3 Social Culture	17
2.3.4 Social Organization	18
2.3.5 Gestures and Habits.....	18
2.4 Previous Studies	18
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	21
3.1 Research Method	21
3.2 Research Questions	21
3.3 Aims of the Study.....	22
3.4 Scope of the Study.....	22
3.5 Data Source	22
3.6 Data Collection.....	23
3.7 Movie Synopsis	25
CHAPTER IV DATA ANALYSIS	26
4.1 Culture-Specific Term	26
4.1.1 Material Culture	27
4.1.2 Social Culture.....	28
4.1.3 Social Organization.....	29
4.1.4 Gestures and Habits.....	30
4.1.5 Ecology	31
4.2 Foreignization and Domestication Strategies	32
4.2.1 Preservation.....	35
4.2.2 Addition	36
4.2.3 Naturalization.....	37
4.2.4 Literal Translation.....	38

4.2.5	Cultural Equivalent	38
4.2.6	Omission	39
4.2.7	Globalization	41
4.2.8	Translation by More Specific Words	42
4.2.9	Creation	43
4.2.10	Equivalent Translation	44
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....		46
5.1	Conclusions	46
5.2	Suggestions.....	47
REFERENCES.....		49
APPENDICES		52

LIST OF TABLES

TABLE 4.1 Types of Culture-Specific Terms Identified in Tabula Rasa English Subtitle	26
TABLE 4.2 The Examples of Material Culture Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa.....	27
TABLE 4.3 The Examples of Social Culture Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa.....	28
TABLE 4.4 The Examples of Social Organization Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa.....	29
TABLE 4.5 The Examples of Gestures and Habits Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa.....	30
TABLE 4.6 The Examples of Ecology Identified in The English Subtitles of Tabula Rasa.....	31
TABLE 4.7 Translation Strategies in Translating Culture-Specific Terms in the Tabula Rasa Subtitles.....	34
TABLE 4.8 The Examples of Preservation Strategy Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa.....	35
TABLE 4.9 The Examples of Addition Strategy Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa.....	36
TABLE 4.10 The Examples of Literal Translation Strategy Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa	38
TABLE 4.11 The Examples of Cultural Equivalent Strategy Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa	39
TABLE 4.12 The Examples of Omission Strategy Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa.....	40
TABLE 4.13 The Examples of Globalization Strategy Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa.....	41

TABLE 4.14 The Examples of Translation by More Specific Words Strategy Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa.....	42
TABLE 4.15 The Example of Creation Strategy Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa.....	43
TABLE 4.16 The Examples of Equivalent Translation Strategy Identified in the English Subtitles of Tabula Rasa	44

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 The Continuum of Domestication and Foreignization Translation Strategies.....	10
Figure 4.1 The total continuum of foreignization and domestication translating strategies.....	45

LIST OF CHARTS

CHART 4.1. Foreignization and Domestication Strategies in Tabula Rasa Subtitles	33
--	----

Nanda Alisha Sandi, 2015

FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION IN TRANSLATING INDONESIAN CULTURE-SPECIFIC TERMS IN THE ENGLISH SUBTITLES OF THE MOVIE TABULA RASA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu